



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 63.584/4
du 20 juin 2018

advies 63.584/4
van 20 juni 2018

sur

over

un avant-projet de loi ‘portant
assentiment à l’Accord entre
les Gouvernements des États
du Benelux et le
Gouvernement de la
République d’Azerbaïdjan
relatif à l’exemption de
l’obligation de visa pour les
titulaires de passeports de
service, fait à Bruxelles le
23 novembre 2017’

een voorontwerp van wet
‘houdende instemming met de
Overeenkomst tussen de
Regeringen van de Benelux-
Staten en de Regering van de
Republiek Azerbeïdzjan inzake
de afschaffing van de
visumplicht voor houders van
dienstpaspporten, gedaan te
Brussel op 23 november 2017’

Le 25 mai 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service, fait à Bruxelles le 23 novembre 2017'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 20 juin 2018. La chambre était composée de Martine BAGUET, président de chambre, Bernard BLERO et Wanda VOGEL, conseillers d'État, et Charles-Henri VAN HOVE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Jean-Baptiste LEVAUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda VOGEL.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 20 juin 2018.

*

Op 25 mei 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeïdjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspporten, gedaan te Brussel op 23 november 2017'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 20 juni 2018. De kamer was samengesteld uit Martine BAGUET, kamervoorzitter, Bernard BLERO en Wanda VOGEL, staatsraden, en Charles-Henri VAN HOVE, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jean-Baptiste LEVAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda VOGEL.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 20 juni 2018.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet[‡], à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU TRAITÉ

Aux termes de son intitulé, le traité auquel il est envisagé de porter assentiment est un accord entre « les Gouvernements des États du Benelux » et le « Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan ».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. Les parties contractantes sont donc ici le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part¹.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

À la fin de l'Accord, il est précisé que l'Accord est établi en langues azérie, française, néerlandaise et anglaise, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

[‡] S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

¹ Voir en ce sens l'avis n° 45.940/4 donné le 2 mars 2009 sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007', *Doc. parl.*, Sénat, 2011-2012, n° 1614/1, pp. 15-17, <http://www.raadvst-consetat.be/dbx/avis/45940.pdf> ; l'avis n° 58.383/4 donné le 25 novembre 2015 sur un avant-projet devenu la loi du 9 août 2016 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013', *Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 1690/1, pp. 8-10 ; l'avis n° 58.678/VR donné le 26 janvier 2016 sur un avant-projet devenu la loi du 6 juillet 2016 'portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015', *Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 1822/1, pp. 7-9.

Afin que les membres de l'assemblée législative soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de la Chambre le texte en langue anglaise ²⁻³.

*

² *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.

³ Cette version ne fait en effet pas partie du dossier soumis à l'avis de la section de législation.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten ‘op de Raad van State’, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,[‡] de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Het verdrag waaraan instemming verleend wordt, is luidens het opschrift ervan een overeenkomst tussen “de regeringen van de Benelux-Staten” en de “regering van de Republiek Azerbeidzjan”.

Alhoewel het opschrift van het verdrag letterlijk overgenomen moet worden in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid nogmaals te baat genomen om erop te wijzen dat verdragen weliswaar door de daartoe bevoegde regeringen gesloten worden, maar dat deze dat doen in naam van de rechtspersonen wier uitvoerende macht zij zijn of voor wie zij optreden. In dit geval zijn de verdragsluitende partijen dan ook het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Azerbeidzjan anderzijds.¹

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Aan het slot van de overeenkomst wordt gepreciseerd dat de overeenkomst in de Azerbeidzjaanse, Franse, Nederlandse en Engelse taal opgesteld is, maar dat de Engelse tekst doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging.

[‡] Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere normen verstaan.

¹ Zie in die zin advies 45.940/4, dat op 2 maart 2009 gegeven is over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007’, *Parl.St.* Senaat 2011-12, nr. 1614/1, 15-17, <http://www.raadvst-consetat.be/dbx/adviezen/45940.pdf>; advies 58.383/4, dat op 25 november 2015 gegeven is over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 9 augustus 2016 ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013’, *Parl.St.* Kamer 2015-16, nr. 1690/1, 8-10 ; advies 58.678/VR, dat op 26 januari 2016 gegeven is over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 6 juli 2016 ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015’, *Parl.St.* Kamer 2015-16, nr. 1822/1, 7-9.

Om de leden van de wetgevende vergadering te informeren over de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet de Engelse tekst bij het bureau van de Kamer ingediend worden.²⁻³

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Charles-Henri VAN HOVE

Martine BAGUET

² *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209, B.

³ Die versie maakt immers geen deel uit van het dossier dat om advies aan de afdeling Wetgeving voorgelegd is.